

## 大角咀的街道

1880 年平整大角咀的土地時，當時當地有很多野生植物，其中在海旁附近，有一種蔓生的植物，名叫長春籐。這種植物英國人稱為 Ivy，因此在開闢道路時就用長春籐命名為 Ivy Street。當時的中文譯員不知道 Ivy 即長春籐，就音譯為埃華街。



埃華街和晏架街是大角咀區最先開闢的街道。到 1909 年，再開發一條貫通埃華街與晏架街的街道，因為埃華街是用植物長春籐命名，於是亦用植物 Oak 命名。當時的譯員知道 Oak 是橡樹，因此意譯為橡樹街。

自 1915 年油麻地至大角咀的避風塘築成之後，大角咀增加了幾萬呎土地。進行規劃區內的街道時，便用植物 Beech、Elm、Pine 來命名櫟樹街、榆樹街和杉樹街，同時也將新築的海旁街道用植物櫻桃 Cherry 命名。此後該區開發的新街道，一律用樹木來命名。包括槐樹街、柏樹街、洋松街、菩提街、楓樹街、白楊街、柳樹街、合桃街等。

這些街道的英文名稱全部以原來的英文名稱意譯，但其中 Pine 應為松樹，但是譯員錯譯為杉樹街，Fir 為杉樹，卻譯為松樹街。但鐵樹街不譯為 Cycads，卻音譯為 Tit Shu Street；黃竹街不譯為 Bamboo，而音譯為 Wong Chuk Street。